



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

THE AMERICAN JOURNAL  
OF  
SEMITIC LANGUAGES AND LITERATURES  
(CONTINUING "HEBRAICA")

VOLUME XIX

JANUARY, 1903

NUMBER 2

THE MARTYRDOM OF CYPRIAN AND JUSTA.

BY EDGAR J. GOODSPEED,  
The University of Chicago.

The story of Cyprian and Justa, or Justina, has long been known and has been published in Greek, Latin, Syriac, and Arabic. It is believed to have been the germ of plays by Calderon, Marlowe, and Goethe, in whose Faust and Mephistopheles Cyprian and his demon live again. The origin of the story and the historical confusion upon which it ultimately rests have already been treated with characteristic skill and comprehensiveness by Professor Zahn,<sup>1</sup> to whose book every student of the Cyprian legend owes much. With the great African bishop Cyprian of Carthage tradition has confused a Cyprian of Antioch, and about their composite has been woven such a romance of persecuted constancy as the ancient church had come to rejoice in. "Old men and maidens" proved combinations irresistibly attractive to the martyrologists, and *Cyprian and Justa* is one of their masterpieces. Cyprian of Carthage suffered martyrdom in A. D. 258. More than a century later Gregory of Nazianzus, in an oration on his festival, reflects the story since connected with the names of Cyprian and Justina, which thus seems to have sprung up within a hundred years after Cyprian's death.

In the Greek the story of Cyprian and Justina consists of three parts: I. The Acts of Cyprian and Justina; II. The Repentance of Cyprian; and, III. The Martyrdom of Cyprian

<sup>1</sup> Theodor Zahn, *Cyprian von Antiochien und die deutsche Faustsage*, Erlangen, 1882.

and Justina.<sup>1</sup> It is to the first of these that the plots of Calderon, Marlowe, and Goethe have been traced. In it the wizard Cyprian tries through his subject demons to win Justina from her persistent virginity to marriage with a pagan lawyer. Her triumph over the wizard through the sign of the cross so impresses him with the virtue of that symbol that he abjures his magic arts and seeks Christian baptism. Finally he so advances in his new faith that Anthimus, bishop of Antioch, names him as his successor, in which capacity he appoints Justina a deaconess and abbess of a cloister. The Repentance of Cyprian presents the story of Cyprian's life up to his conversion, told by himself in the first person. The Martyrdom of Cyprian and Justina recounts their arrest at Antioch at the instance of Eutolmius, count of the East, and their removal to Damascus for trial. The tortures to which they are there subjected by Eutolmius are borne with such constancy that he, in despair of overcoming their resolution, despatches them to Nicomedia to be judged before Diocletian. By him they are promptly sentenced to the sword. One Theoktistus, coming up at the hour of execution and saluting Cyprian, is summarily executed with them.

Originally Greek, the martyrdom passed into Latin, Syriac, Arabic, and Ethiopic. The Greek has long been accessible in *Acta Sanctorum*, Sept., pp. 242 *sqq.*, where the text is based upon two Paris manuscripts, Codd. Par. 520 and 1485. A better Greek text, in the opinion of Professor Zahn, is preserved in Cod. Par. 1468, with which our Ethiopic shows some coincidences. The Greek has recently been published afresh from a Sinaitic manuscript by Mrs. Gibson, to whom students of Cyprian are further indebted for the first publication of the Arabic text.<sup>2</sup> Of the two Latin forms of the martyrdom the later has been published in Martène-Durand, III, 1645-50, while the earlier is known only through the notes of the Bollandist editor Klee. In Syriac the story has lately been published by Bedjan from a Berlin manuscript,<sup>3</sup> and by Mrs. Lewis from the Sinaitic Palimpsest and from two British Museum manuscripts,<sup>4</sup> one of

<sup>1</sup> Cf. Zahn, *op. cit.*, pp. 21-72, where German translations of the three parts are given.

<sup>2</sup> Margaret Dunlop Gibson, *Apocrypha Arabica* ("Studia Sinaitica," VIII). London, 1901.

<sup>3</sup> P. Bedjan, *Acta Martyrum et Sanctorum Syriace*, Vol. 7. Leipzig, 1897.

<sup>4</sup> Agnes Smith Lewis, *Select Narratives of Holy Women* ("Studia Sinaitica," IX-X). Syriac Text and Translation. London, 1900.

them dating from the fifth century. The great age of this codex sufficiently evidences the antiquity of the Syriac version, and reasonably suggests the dependence upon it of versions like the Arabic and Ethiopic.

It should be added that about A. D. 440-60 the empress Eudocia, wife of Theodosius II., worked the three parts into three books of Homeric verse,<sup>1</sup> of which Photius has given a concise abstract in his *Bibliotheca*.<sup>2</sup> The Syriac presents the first and third parts as a continuous whole, and the Arabic seems to do the same, while in the Ethiopic the third part alone is preserved. The presumptive dependence of the Ethiopic upon the Syriac or Arabic texts, as extant, is thus rendered at least doubtful, and the striking correspondences between the Ethiopic and Professor Zahn's preferred manuscript of the Greek further increase the doubt. Yet the closing words of the Ethiopic, "which is in Syriac the month Atēr and in Ethiopic the month Hedār," etc., clearly show that some Syriac version lies back of the Ethiopic. That the Ethiopic cannot depend upon the Arabic published by Mrs. Gibson is clear from the presence in the Ethiopic of elements not in the Arabic, but in the Greek and Syriac. We conclude that, while the Ethiopic seems to be based on neither Mrs. Gibson's Arabic nor Mrs. Lewis's Syriac, some Syriac form lay between it and the parent Greek, of which last the Paris manuscript quoted by Zahn stands nearest it in type of text.

The Ethiopic text of *Cyprian and Justina* preserved in three British Museum manuscripts represents only the third of Professor Zahn's three parts, the Martyrdom. Brit. Mus. Oriental 689 ("A") has already been fully described in these pages.<sup>3</sup> In it *Cyprian and Justa* (for so the Ethiopic, like the Syriac, calls the heroine) stands eighth, *fol.* 45*a* to 47*b*.<sup>4</sup> As this is a fifteenth century codex, and the oldest manuscript preserving the Ethiopic text, its text has been printed in the following pages, the readings of the later manuscripts being gathered in the footnotes.

<sup>1</sup> J. Rendel Harris, *Homeric Centones*, p. 36; Zahn, *op. cit.*, pp. 15-17.

<sup>2</sup> Photius, *Bibliotheca* (ed. Bekker), pp. 128-9, cod. 184.

<sup>3</sup> Vol. XVII, p. 65.

<sup>4</sup> The first eight titles of Oriental 689 are as follows:

1. *Homily of S. John Chrysostom on S. John the Baptist.*  
2. *Mamas.*

3. *Stephen.*  
4. *Eustathius.*  
5. *Thekla.*

6. *Cyriacus.*  
7. *Pantaleon.*  
8. *Cyprian and Justa.*

In Brit. Mus. Oriental 687-8 ("B"), an eighteenth century manuscript, already described in these pages,<sup>1</sup> *Cyprian and Justa* occupies foll. 61a to 62b, standing ninth in order of contents.<sup>2</sup> Brit. Mus. Oriental 686 ("C") is a well-written codex of 286 leaves, measuring about 20 by 15 $\frac{7}{8}$  inches. The writing is in three columns, with 37-39 lines to the column. Like A and B, it is primarily a martyrology. *Cyprian and Justa* stands eighth among its titles,<sup>3</sup> occupying foll. 43b to 45a. References in the last colophon to the reign of 'Iyō'as, son of 'Iyāsū II., fix the date of the manuscript between the years 1755 and 1769.

The Ethiopic text printed is that of A. In the footnotes the first margin contains variant readings reflected in the corrections, etc., of A; the second, all the variants of B and C from the text of A. Where the text of A is unintelligible, a reading of B or C has been recommended (*q. l.*, *recte*) in these footnotes, or if all are unsatisfactory a new reading has been proposed. It is believed that a readable text has thus been secured, without confusing the textual witness of the oldest manuscript, as printed, by possibly arbitrary emendations. In recommending readings, however, confusions of nominatives with accusatives and of indicatives with subjunctives have not been rigidly revised.

Professor Nöldeke has very kindly gone over the following text and translation in proof, and, while he is by no means to be held responsible for either, he has contributed a number of helpful suggestions, which the writer very gratefully acknowledges. Thanks are also due the authorities of the British Museum for the courtesies extended to the writer in his earlier work on the manuscripts, and especially to Mr. W. E. Crum, whose kind co-operation secured for the writer the photographs from which these texts are published.

<sup>1</sup> Vol. XVII, p. 66.

<sup>2</sup> The opening titles of Oriental 687-8 are:

- |   |                       |                              |
|---|-----------------------|------------------------------|
| 1a. <i>Homily of S. John Chrysostom on S. John the Baptist.</i>                             | 2. <i>Mamas.</i>      | 6. <i>Thekla.</i>            |
|   | 3. <i>Fasiladas.</i>  | 7. <i>Cyriacus.</i>          |
| 1b. <i>Homily of S. John Chrysostom on the Life and Decollation of S. John the Baptist.</i> | 4. <i>Stephen.</i>    | 8. <i>Pantaleon.</i>         |
|   | 5. <i>Eustathius.</i> | 9. <i>Cyprian and Justa.</i> |

<sup>3</sup> The first titles of Oriental 686 run:

- |  |                       |                              |
|--|-----------------------|------------------------------|
| 1. <i>Homily of S. John Chrysostom on S. John the Baptist.</i> | 3. <i>Fasiladas.</i>  | 6. <i>Cyriacus.</i>          |
| 2. <i>Mamas.</i>   | 4. <i>Stephen.</i>    | 7. <i>Pantaleon.</i>         |
|  | 5. <i>Eustathius.</i> | 8. <i>Cyprian and Justa.</i> |

ገድል : ወስምዕ : ዘቅዱስ : ቊጵርያኖስ : ወዘቅድስት : ኢዩስጣ :

ገድል<sup>1</sup> : ወስምዕ : ዘቅዱስ<sup>2</sup> : ቊጵርያኖስ<sup>3</sup> : ወዘቅድስት : ኢዩስጣ<sup>4</sup> : ቀሎሙ<sup>5</sup> : ለነበያት : እንዘ : ይትፈጸም<sup>6</sup> : በዝ : መዋዕል : ወቃሉ : ለእግዚእነ : ኢዩሱስ : ክርስቶስ : በእንተ : ዝርአት<sup>7</sup> : ስርናይ<sup>8</sup> : ወክርዳድ : ዘከመ : በዝ<sup>9</sup> : ወናውስጦስ<sup>10</sup> : ዘከመ : ተኅፈረ<sup>11</sup> : ወተመውአ<sup>12</sup> : በእንተ : ሃይማኖት : ወሕዝብ : ዘከመ : ተዘርው<sup>13</sup> : ወተኩላ = ሠረቀ<sup>14</sup> : ቅዱስ : ቊጵርያኖስ<sup>15</sup> : እንዘ : ይጽሕፍ : መጻሕፍተ<sup>16</sup> : ውስተ : ኩሉ : አሀጉር : ብዙኃን<sup>17</sup> : አስተጋብአ : እለ : ይስሕቱ : እማዕገቱ : ለእኩይ : ተኩላ<sup>18</sup> : እምትካት : አርፎ : እንዘ : ይቀንእ<sup>19</sup> : በሰብአ : ዚአሁ = ወኮን<sup>20</sup> : ለአውስጣልምስ<sup>21</sup> : ቆምስ<sup>22</sup> : ዘደወለ : ጽባሕ : ከመ : ቊጵርያኖስ<sup>23</sup> : መምህሮሙ<sup>24</sup> : ለክርስቲያን : ይሥዕር : ክብሮሙ : ለአማልክት : ወይሄረ<sup>25</sup> : ኩሉ : ምስለ : ኦሐቲ : ድንግል : እንተ : ስማ : እዩስጣ<sup>26</sup> : ወየሀውኩ<sup>27</sup> : ኩሉ : መጻሕፍተ<sup>28</sup> : ወተሰምዐ<sup>29</sup> : በደወለ : ጽባሕ<sup>30</sup> : ወውስተ<sup>31</sup> : ኩሉ<sup>32</sup> : መካን = ወተሰምዐ<sup>33</sup> : ኢውጣሌ

<sup>a</sup> ይቆንእ : *prim. man.*

- <sup>1</sup> ገድል : ወ *om.* C.      <sup>2</sup> ውስምዕ : *add.* B.      <sup>3</sup> ቊጵርያኖስ : B, ቊጵርያኖስ : C.      <sup>4</sup> በረከተሙ : የሃሉ : ምስለ : ፍቅርሙ : ንጉሥነ : ኢዩስስ : ወእሙ : ንግሥትነ : ወሰተ : ጊዮርጊስ : ወምስለ : አመቱ : እሌኒ : ሰዓለመ : ዓለም : አሚን : *add.* C.      <sup>5</sup> ቃሎመ : BC, *q. l.*      <sup>6</sup> ይትፈጸም : BC, *q. l.*      <sup>7</sup> ለ. አዘርአት :      <sup>8</sup> ሥርዓይ : C, ለ ሥርናይ :      <sup>9</sup> በዝኃ : BC.      <sup>10</sup> ናስጦስ : B.      <sup>11</sup> ተኃፈረ : BC.      <sup>12</sup> ወተመውዓ : B.      <sup>13</sup> ተዘርወ : BC, *q. l.*      <sup>14</sup> ሰረቀ : B.      <sup>15</sup> ቊጵርያኖስ : B, ቊጵርያኖስ : C.      <sup>16</sup> መጻሕፍተ : C, *q. l.*      <sup>17</sup> ብዙኃን : BC, *q. l.*      <sup>18</sup> ሰተኩላ : ወእኩይ : C.      <sup>19</sup> ይቀንዕ : BC.      <sup>20</sup> ወሀካ : C.      <sup>21</sup> ለ *om.* B *recte* : አውስጣልምስ : B, አውስጦልምስ : C.      <sup>22</sup> ቆምስ : B.      <sup>23</sup> ቊጵርያኖስ : BC.      <sup>24</sup> መምህረ : C, *om.* ለ.      <sup>25</sup> ወይሄረ : ? BC.      <sup>26</sup> ኢዩስጣ : BC, *q. l.*      <sup>27</sup> ወየሀውኩ : B, ወየሀውከ : C.      <sup>28</sup> መጻሕፍተ : C, በመጻሕፍተ : B, *q. l.*      <sup>29</sup> ወስምዕ : C; ዜናሆሙ *add.* B, *q. l.*      <sup>30</sup> ጽባሕ : B.      <sup>31</sup> ወ *om.* C.      <sup>32</sup> ኩሉ : C, *q. l.*      <sup>33</sup> ወተምዓ : BC, *q. l.*

ምስ<sup>1</sup> : ወአዘዘ : ይሞቅሕምሙ : ወይዕቀብምሙ : በዙነኔያት : ወያብጽ  
 ሕምሙ : ሀገረ : ደማስቆ : ወእምዝ : አብጽሕምሙ<sup>2</sup> : ወተስእሎሙ<sup>3</sup> :  
 ኢውስጣሌምስ<sup>4</sup> : እንዘ : ይብል : ንግረኒ : ቍጽርያኖስ<sup>5</sup> : አንተነ :  
 መምህሮሙ : ለክርስቲያን ። ዘብዙኃን<sup>6</sup> : ትካት : አስሐትከ : በሥራይ  
 ከ<sup>7</sup> : በኅይሎሙ<sup>8</sup> : ለአማልክት : ወይእዜስ : በሥራያቲሁ : ለዘ<sup>9</sup> :  
 ተሰቅለ : ትመጽእ<sup>10</sup> : ስሕተት : ወተሐምግ : አእዛነ<sup>11</sup> : ሰብእ : ወታቀ  
 ድምሂ<sup>12</sup> : ወታዐቢዮ<sup>13</sup> : ለዘ : ተሰቅለ<sup>14</sup> : እምሕያዋን : አማልክት ። ወ  
 አውሥአ : ቅዱስ : ቍጽርያኖስ<sup>15</sup> : ወይቤሎ<sup>16</sup> : ሕርቱም<sup>17</sup> : እፎ : አሰ  
 ርጎከ<sup>18</sup> : ርእሰከ<sup>19</sup> : በትዝህርተ<sup>20</sup> : ወበትዕቢተ<sup>21</sup> : ትብልሂ<sup>22</sup> : በሥራያ  
 ቲሆሙ : ለ አጋንንት : እስመ : አነሂ : ቀዲሙ<sup>23</sup> : አመ : ሀለውኩ<sup>24</sup> :  
 ምስሌክሙ : ስርግው<sup>25</sup> : በሥራይ<sup>26</sup> : ወበጥበበ : አረሚ : እንዘ : ጽሉ  
 ል : አነ : ብዙኃን : ቀተልኩ : ወለብዙኃን : ረሰይክምሙ<sup>27</sup> : ይዘምው<sup>28</sup> :  
 ወእምዝ<sup>29</sup> : ዙሎ<sup>30</sup> : አድኅነኒ<sup>31</sup> : ክርስቶስ : በእዴሃ : ለዘ<sup>32</sup> : ቅድስት :  
 ድንግል ። ወሀሎ : ብእሲ : ቍለስቲጉ<sup>33</sup> : ጌር : ዘእምዘመደ : ቀላውን  
 ድስ<sup>34</sup> : አፍቀራ<sup>35</sup> : ለዛ<sup>36</sup> : ድንግል : ወአልቦ : ዘበቀላ<sup>37</sup> ። ወእምዝ : ሰ  
 ብሰበ<sup>38</sup> : ዘበ : ሕግ : ፈኃራ<sup>39</sup> : ወስእነ<sup>40</sup> : እስከ : ይእዜ : አሆ : አብሎ  
 ታ ። ወመጽአ : ኅቤየ : ወአስተበቀላ<sup>42</sup> : ከመ<sup>43</sup> : እምዕንባዜ : ፍቅሩ :  
 እፈውሶ<sup>44</sup> : ወአንሰ : እንዘ : እትአመን : መጻሕፍተ<sup>45</sup> : ሥራያት : ፈነ

<sup>1</sup> ኢውስጣሌምስ : B, አውጣልምስ : C.    <sup>2</sup> አቅረብምሙ : C.    <sup>3</sup> ወተ  
 ሰአሎሙ : B.    <sup>4</sup> ኢውስጣልምስ : B, አውጣልምስ : C.    <sup>5</sup> ቍጽርያኖ  
 ስ : B, ቍጽርያኖስ : C.    <sup>6</sup> ዘብዙኃን : BC.    <sup>7</sup> በግብረ : ሥራያቲከ :  
 ዘእስሐትከ : C.    <sup>8</sup> በኅይሎሙ : C, ወበኅይሎሙ : B.    <sup>9</sup> H om. C.  
<sup>10</sup> ታመጽእ : BC, q. l.    <sup>11</sup> አእዛነ : B.    <sup>12</sup> ሂ om. C, B ወታቀድም :  
<sup>13</sup> ወታዕቢዮ : BC.    <sup>14</sup> ለዘተቅለ : B.    <sup>15</sup> ቍጽርያኖስ : B, ቍጽርያኖ  
 ስ : C.    <sup>16</sup> ሎ om. B.    <sup>17</sup> ሓርቱም : BC.    <sup>18</sup> አሠርጎከ : BC.  
<sup>19</sup> ርእሰከ : ? BC, q. l.    <sup>20</sup> በትዝሓርት : B, q. l.; በዘትዝሓርት : C.    <sup>21</sup> ወ  
 በትዕቢት : B, q. l.; በ om. C.    <sup>22</sup> ትብል : B, ወትብል : C.    <sup>23</sup> ቀዳ  
 ሙስ : C.    <sup>24</sup> ሀሎኩ : C.    <sup>25</sup> ሥርግው : B, ሥጉር : እነ : C.    <sup>26</sup> በፀ  
 ሬዊ : C.    <sup>27</sup> እገበርክምሙ : C.    <sup>28</sup> ይዘምዉ : BC, q. l.    <sup>29</sup> ወእ  
 ምዘ : B.    <sup>30</sup> om. C; l. ዙሎ.    <sup>31</sup> አድኃነኒ : BC.    <sup>32</sup> ለዛቲ : BC, q. l.  
<sup>33</sup> ቍለስቲጉ : BC.    <sup>34</sup> ቀላስንድስ : B, ቀላውዴምስ : C, q. l.    <sup>35</sup> ዘእ  
 ፍቅራ : B, q. l.    <sup>36</sup> ለዛቲ : B.    <sup>37</sup> ዘበቀላ : BC, q. l.    <sup>38</sup> ሰብ  
 ሳበ : BC, q. l.    <sup>39</sup> ፈሐረ : B, ፈሃራ : C.    <sup>40</sup> ወስዕነ : C.    <sup>41</sup> እ  
 ሆ : ? B.    <sup>42</sup> ወእስተበቀላ : BC.    <sup>43</sup> እፈውሶ : add. C (infra om.).  
<sup>44</sup> እፈውሶ : om. C.    <sup>45</sup> በመጻሕፍት : B, መጻሕፍት : C, q. l.

ውኩ፡ ላቲ፡ ጋኔነ፡ ወአበዩቶ<sup>1</sup>፡ በማዕተበ<sup>2</sup>፡ ክርስቶስ ። ወበሣልስት<sup>3</sup>፡  
 ፈነውኩ፡ ላቲ፡ ሊቆሙ፡ ለአጋንንት፡ ወውእቱ<sup>4</sup>፡ ገብአ<sup>5</sup>፡ ተመዊ  
 አ<sup>6</sup>፡ በውእቱ፡ ማዕተብ፡ ወጽሀቁ<sup>7</sup>፡ አነ<sup>8</sup>፡ እንከ<sup>9</sup>፡ አእምር<sup>10</sup>፡ ጎይ  
 ሎ<sup>11</sup>፡ ለውእቱ፡ ማዕተብ፡ ወአምኃልክዎ<sup>12</sup>፡ ለውእቱ፡ ገኔነ<sup>13</sup>፡ እንዘ፡  
 መላእክት፡ ያውዕይዎ<sup>a 14</sup> ። ወነገረ<sup>15</sup>፡ ከሎ፡ ከመ፡ ረከቢሃ<sup>b 16</sup>፡ ለእኪት<sup>17</sup>፡  
 ውእቱ<sup>18</sup>፡ ወከሎ፡ ምግባረ<sup>19</sup>፡ ፁግ<sup>20</sup> ። ወእምዝ፡ አነ<sup>21</sup>፡ ውእቱ<sup>22</sup>፡ ሶ  
 ቤሃ<sup>23</sup>፡ ጸሐፍኩ<sup>24</sup>፡ ለዘ፡ እምቅድሜዩ፡ ጳጳስ<sup>25</sup>፡ ወወሰድኩ<sup>26</sup>፡ መጸሐ  
 ፍተ<sup>27</sup>፡ ሥራያተ<sup>28</sup>፡ ጎቤሁ፡ እንዘ፡ ሀለዉ<sup>29</sup>፡ ከሎሙ፡ ጎራነ፡ ሀገር፡  
 ወአውዓይኩ፡ በእሳት ። ወአስተበቀላዎ<sup>30</sup>፡ ይእዜኒ፡ ትጎድግ<sup>31</sup>፡ እም  
 ዝ<sup>32</sup>፡ ባዕድ<sup>33</sup>፡ ጣዖት፡ ወትግባእ፡ ጎበ<sup>34</sup>፡ እግዚአብሔር፡ ወእግዚአብ  
 ሔር<sup>35</sup>፡ ይሴባሕ ። ወእምዝ፡ ተአምር<sup>36</sup>፡ ኢተመዊአተ<sup>37</sup>፡ ጎይሎ<sup>38</sup>፡  
 ለክርስቶስ ። ወተምዐ<sup>39</sup>፡ አውስጣልምስ<sup>40</sup>፡ ጥቀ፡ ወኢዘለፎ<sup>41</sup>፡ ሕሊና  
 ሁ፡ ወአዘዘ፡ ይስቅልዎ፡ ወስትርዎ<sup>42</sup>፡ ወለይእቲ<sup>43</sup>፡ ድንግልኒ<sup>44</sup>፡ ብፅ  
 ዕት፡ ይፅፍዕዎ<sup>45</sup>፡ በይቡስ፡ ማእስ<sup>46</sup>፡ እንዘ፡ ይትባረዩ<sup>47</sup> ። ወትቤ<sup>48</sup>፡  
 ቅድስት<sup>49</sup>፡ ድንግል<sup>50</sup>፡ እኩት፡ አንተ፡ እግዚአ፡ እስመ፡ እንዘ፡ ኢይ  
 ደልወኒ<sup>51</sup>፡ ወእንዘ፡ ነኪር፡ አነ፡ ትካት፡ እንቲአክ፡ ረሰይኒ<sup>52</sup>፡ ከመ፡

<sup>a</sup> *prim. man.* ያውዕዎ፡

<sup>b</sup> *prim. man.* ረቢሃ፡

- <sup>1</sup> ወአይበሰት፡ BC.    <sup>2</sup> በዕተብ፡ B.    <sup>3</sup> ወበማልስ፡ C.    <sup>4</sup> ወውእቱ፡ C.    <sup>5</sup> *om.* C.    <sup>6</sup> ተመዊዎ፡ B, ተመውዓ፡ C, *l.* ተመዊእ፡  
<sup>7</sup> ወጽሐቁ፡ B, ጽሐቁ፡ C.    <sup>8</sup> *om.* BC, *suppl.* B *prim. man. post.* እንከ፡  
<sup>9</sup> እስከ፡ *add.* C.    <sup>10</sup> አእምር፡ BC.    <sup>11</sup> ጎይሎ፡ BC.  
<sup>12</sup> ወአምሀልክዎ፡ B, ወአምሐልክዎ፡ C, *q. l.*    <sup>13</sup> ገኔነ፡ BC, ወነገረኒ፡  
*add.* C (*infra om.*).    <sup>14</sup> ያውዕይዎ፡ B *corr.*    <sup>15</sup> ወነገረኒ፡ B,  
*om.* C.    <sup>16</sup> ረከባ፡ C, B ረከቢሃ፡ *q. l.*    <sup>17</sup> ላእኪት፡ C.    <sup>18</sup> *om.* C.  
<sup>19</sup> ምግባረ፡ C.    <sup>20</sup> ጸግ፡ C.    <sup>21</sup> *om.* C.    <sup>22</sup> ውእት፡ ጊዜ፡ C.  
<sup>23</sup> *om.* C.    <sup>24</sup> እነ፡ *add.* C.    <sup>25</sup> BC ጳጳስ፡ *q. l.*    <sup>26</sup> ወ *om.*  
B.    <sup>27</sup> መጸሐፍተ፡ BC, *q. l.*    <sup>28</sup> ሥራይ፡ B, ሥራያተ፡ C.    <sup>29</sup> ሀለ  
ው፡ C.    <sup>30</sup> አስተበቀላክ፡ BC, *om.* ወ    <sup>31</sup> ትጎድግ፡ B.    <sup>32</sup> B  
*om. prim. man., suppl. corr.*    <sup>33</sup> ዕበደ፡ B, አምልኮ፡ C.    <sup>34</sup> ቤተ፡  
BC.    <sup>35</sup> ጎበ፡ *pro* ወ B, ጎበ፡ *pro* ወአግዚአብሔር፡ C.    <sup>36</sup> ታአም  
ር፡ B, *q. l.*    <sup>37</sup> ኢተመውዖተ፡ B, አተመውእተ፡ C.    <sup>38</sup> BC ጎይሎ፡ *q. l.*  
<sup>39</sup> ወተምዓ፡ BC.    <sup>40</sup> አውጣልምስ፡ B, አውጣልምዩስ፡ C.    <sup>41</sup> ወይ  
ዛለፎ፡ C.    <sup>42</sup> ወይስትርዎ፡ BC, *q. l.*    <sup>43</sup> ወለይእቲ፡ B.    <sup>44</sup> ኒ  
*om.* BC.    <sup>45</sup> ይጽፍዕዎ፡ BC.    <sup>46</sup> ማዕስ፡ B, *tr.* በማዕስ፡ ይቡስ፡ C.  
<sup>47</sup> ይትገረዩ፡ B, ይትረእዩ፡ C.    <sup>48</sup> *add.* ሎ፡ C.    <sup>49</sup> ይእቲ፡ C.    <sup>50</sup> ለ  
እግዚእ፡ *add.* C.    <sup>51</sup> ኢይድልወኒ፡ B.    <sup>52</sup> ረሰይኒ፡ BC, *q. l.*



ለፈቀደ<sup>1</sup>፣ ዚአከ<sup>2</sup>፣ ከመ፡ በእንተ፡ ስመ፡ ዚአከ፡ እጸፋዕ<sup>3</sup> = ወደከ  
 መ፡ ሰገራት፡ እንዘ<sup>4</sup>፡ ይጸፍዕዋ፡ ወይእቲኒ<sup>4</sup>፡ እንዘ<sup>5</sup>፡ ትሴብሐ፡ ለእ  
 ግዚአብሔር፡ ይእቲ፡ ቅድስት፡ ድንግል፡ ወአዘዘ፡ ይጎድጉ<sup>6</sup> = ወእ  
 ምዝ፡ አውሥአ<sup>7</sup>፡ ቅዱስ<sup>8</sup>፡ ቀዳርያኖስ<sup>9</sup>፡ እንዘ፡ በሕቁ<sup>10</sup>፡ ይስትር  
 ዎ፡ ፈድፋደ<sup>11</sup>፡ ኢነበበ፡ ጥቀ፡ ምንተኒ<sup>12</sup> = ወእምዝ፡ አውሥአ፡ ወይ  
 ቤሎ<sup>13</sup>፡ ብፁዕ፡ ቀዳርያኖስ<sup>14</sup>፡ ለአውስጣልሞስ<sup>15</sup>፡ ለምንት፡ ትትዐበ  
 ይ<sup>16</sup>፡ አንተ፡ መምዕላይ<sup>17</sup>፡ ላዕለ<sup>18</sup>፡ እግዚአብሔር፡ ወንሕላዊ<sup>19</sup>፡ ለተ  
 ስፋ፡ ዘክርስቶስ<sup>20</sup>፡ ወነኪር፡ አንተ፡ መንግሥተ<sup>21</sup>፡ ሰማያት፡ እንተ፡  
 አነ፡ እጽህቅ<sup>22</sup>፡ ከመ፡ እብጻሕ<sup>23</sup>፡ ውስቴታ፡ ከመ፡ ይደልወኒ፡ በዝ<sup>24</sup>፡  
 ኩነኔያት<sup>25</sup> = ወአውሥአ፡ አውስጣልሞስ<sup>26</sup>፡ እንዘ፡ ይብል<sup>27</sup>፡ እንዘ<sup>28</sup>፡  
 መንግሥተ<sup>29</sup>፡ እንተ<sup>30</sup>፡ ተኃሥሥ፡ ዘእምዝ<sup>31</sup>፡ የዓቢ፡ ኩሎ<sup>32</sup>፡ ኩነኔ  
 ያት<sup>33</sup>፡ ትትኳነን = ወአዘዘ<sup>34</sup>፡ ያውርድዎ፡ ወይደይዎ፡ ውስት<sup>b</sup>፡ ቤተ፡  
 ሞቅሕ፡ ወቅድስት<sup>35</sup>፡ ድንግል፡ ቤተ<sup>36</sup>፡ ጣርጢኖን<sup>37</sup>፡ አዘዘ፡ ያንብር  
 ዋ = ወእምዝ<sup>38</sup>፡ ቦአት፡ ውስተ፡ ውእቱ፡ ቤት፡ በርሀ<sup>39</sup>፡ ኩለንታሁ<sup>40</sup>፡  
 ለቤት<sup>41</sup>፡ በጸጋሁ፡ ለክርስቶስ = ወእምድኅረ፡ ኅዳጥ<sup>42</sup>፡ መዋዕል፡ ካዕ  
 በ<sup>43</sup>፡ አዘዘ፡ ያቅርብዎመ፡ ወእምዝ<sup>44</sup>፡ መጽኡ፡ ይቤሎ፡ ለቅዱስ፡ ቀዳርያኖስ<sup>45</sup>፡  
 በዕበድ<sup>46</sup>፡ በእንተ፡ ብእሲ፡ ዘሞተ፡ ኢትፍቅዱ<sup>47</sup>፡ ትመ-

<sup>a</sup> *prim. man.* እዘ፡

<sup>b</sup> *prim. man.* ውስት፡?

<sup>1</sup> ሰፈቃደ፡ B, ሰፈቃደ፡ C, q. l. <sup>2</sup> ወረሰይከኒ፡ *add.* BC, q. l. <sup>3</sup> እጽ  
 ፋዕ፡ C. <sup>4</sup> ፤ *om.* B, እንዘ — ወይእቲኒ፡ *om.* C. <sup>5</sup> እንተ፡ C. <sup>6</sup> ይጎድግ  
 ዋ፡ B. <sup>7</sup> እምዝ፡ አውሥአ፡ *om.* BC. <sup>8</sup> ወቅዱስስ፡ C. <sup>9</sup> ቁዳርያኖስ፡ B,  
 ቀዳርያኖስ፡ C. <sup>10</sup> በህቁ፡ C. <sup>11</sup> *om.* C. <sup>12</sup> *om.* B. <sup>13</sup> ወይ  
 ቤሎ፡ *post* ቀዳርያኖስ፡ C. <sup>14</sup> ቁድ“ B, ቀድ“ C. <sup>15</sup> ለአውስጣልሞስ፡  
 B, ለአውጣልሞስ፡ C. <sup>16</sup> ትትዓበይ፡ B, ትትዓበይ፡ C. <sup>17</sup> መም  
 ዕላየ፡ C. <sup>18</sup> *om.* C. <sup>19</sup> ወንሕላዊ፡ BC. <sup>20</sup> H *om.* B.  
<sup>21</sup> እመንግሥተ፡ BC. <sup>22</sup> እጽሕቅ፡ BC. <sup>23</sup> እንሥአ፡ ወ *add.* C  
*ante* እብጻሕ፡ <sup>24</sup> በዝንቱ፡ B, በዝየ፡ C. <sup>25</sup> ዙዜ፡ BC. <sup>26</sup> አውስ  
 ጣልሞስ፡ B, አውጣልሞስ፡ C. <sup>27</sup> እንዘ፡ ይብል፡ *om.* BC, ወይቤሎ፡ C.  
<sup>28</sup> እመ፡ አንተሰ፡ *pro* እንዘ፡ C, q. l. <sup>29</sup> መንግሥተ፡ B. <sup>30</sup> ሰማየት፡  
*pro* እንተ፡ C, q. l. <sup>31</sup> እምዝ፡ H B. <sup>32</sup> *om.* BC. <sup>33</sup> ዙዜያተ፡ BC, q. l.  
<sup>34</sup> እምዝ፡ *add.* B *ante* አዘዘ፡ <sup>35</sup> ወሰቅድስት፡ BC, q. l. <sup>36</sup> *om.* B.  
<sup>37</sup> ጥርጢኖስ፡ C. <sup>38</sup> ወሰበ፡ C, ሌ ወእምዝ፡ <sup>39</sup> ወበርሃ፡ B.  
<sup>40</sup> ኩሎ፡ C. <sup>41</sup> ሰ *om.* C. <sup>42</sup> ኅዳጥ፡ BC. <sup>43</sup> *tr.* አዘዘ፡ ካዕበ፡ C.  
<sup>44</sup> ወእምዝ፡ B, ወእምዝ፡ ሰበ፡ C. <sup>45</sup> *om.* B *prim. man.*, ቀድ“ *suppl. corr.*፡  
 ቀድ“ C *in litura.* <sup>46</sup> *pro* *praef.* B, እኩበድ፡ *add.* C. <sup>47</sup> ኢትፍቅድ፡ C.

ቱ ። ወይቤሉ ፡ ቅዱስ ፡ ቍጽርያኖስ<sup>1</sup> ፡ ዝሞት<sup>2</sup> ፡ ዘበእንተ<sup>3</sup> ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእለ ፡ ያፈቅርዎ<sup>4</sup> ፡ ሕይወተ ፡ ዘለዓለም ፡ ያስተዳሉ ። ወሰሚያ ፡ ዘንተ<sup>5</sup> ፡ መከረ ፡ ወሐለየ ፡ ወአዘዘ ፡ ቱገን<sup>6</sup> ፡ ያንድዱ<sup>7</sup> ፡ ወይደዩ ፡ ውስቲቱ ፡ ፒሳ ፡ ወስብሐ ፡ ወመዓረ ፡ ግራ ፡ ወይደይዎ ፡ ውስቲቱ<sup>8</sup> ፡ ለብፁዕ ፡ ምስሌሃ ፡ ለቅድስት ፡ ድንግል ፡ ወለከፎሙ<sup>9</sup> ፡ እሳት<sup>10</sup> ፡ ወውእቱ ፡ ቀደመ ፡ በዊአ ፡ ብፁዕ ፡ ቍጽርያኖስ<sup>11</sup> ፡ ውስተ ፡ ቱገን<sup>12</sup> ። ወቦአት ፡ ይእቲ ፡ ብፅዕት<sup>13</sup> ፡ በጊዜሃ ፡ ወእኩይ ፡ ከይሲ ፡ እምትካት<sup>14</sup> ፡ ወደየ ፡ ላቲ ፡ ውለት ፡ ልባ ፡ ፍርሀተ<sup>15</sup> ፡ ወመጽአት<sup>16</sup> ፡ ወቆመት ፡ ጥቃሁ ። ወይቤላ ፡ ብፁዕ ፡ ቍጽርያኖስ<sup>17</sup> ፡ ንዒ ፡ በትዕግሥቱ ፡ ለክርስቶስ ፡ እንተ ፡ አንቀጸ ፡ ሰማያት<sup>18</sup> ፡ አርጎወት<sup>19</sup> ፡ ወእንተ ፡ አርአየተኒ ፡ ስብሐቲሁ ፡ ለክርስቶስ ። ወእፎ<sup>20</sup> ፡ ይእዜ<sup>21</sup> ፡ ተመዋእኪ ፡ እንተ ፡ አጋንንት<sup>22</sup> ፡ አስተጎፈርኪ<sup>23</sup> ፡ ወእንተ<sup>24</sup> ፡ መኰንኖሙ ፡ ከመ<sup>25</sup> ፡ ኢምንተኒ<sup>26</sup> ፡ ረሰይኪ<sup>27</sup> ፡ በለቢሰ ፡ ማዕተበ<sup>28</sup> ፡ ክርስቶስ ፡ እፎኩ ፡ ይእዜ ፡ በቅትራቱ ፡ ለፀራዊ ፡ ተሰፈጥኪ ፡ ወይእተ ፡ ጊዜ ፡ አምሳለ ፡ መስቀል ፡ ገቢራ ፡ ቦአት ፡ ውስተ ፡ ቱገን<sup>29</sup> ፡ ወክልኤሆሙ<sup>30</sup> ፡ ሀለው<sup>31</sup> ፡ እንዘ<sup>32</sup> ፡ የግርፉ<sup>33</sup> ፡ ከመ ፡ እንተ ፡ ጠል ፡ ዘኤርምን<sup>34</sup> ፡ ወይቤ ፡ ብፁዕ ፡ ቍጽርያኖስ<sup>35</sup> ፡ ስብሐት ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በሰማያት ፡ ወሰላም ፡ በምድር ፡ እስመ ፡ እምዘ ፡ ወድቀ ፡ ሰይጣን ፡ እምሰማይ ፡ ውስተ ፡ ዡሉ ፡ ሰላም ፡ ተፈጸመ ፡ ወክርስቶስ ፡ እምዘ ፡ መጽአ ፡ ውስተ ፡ ምድር ፡ ለሰይጣን<sup>36</sup> ፡ ጽልመት ፡ ተአዘዘ ፡ ወበጎይለ<sup>37</sup> ፡ ማዕተበ<sup>38</sup> ፡ መስቀሉ ፡ አግብርቲሁ<sup>39</sup> ፡ ተሣህለ<sup>40</sup> ፡ ወለሰይጣ

<sup>1</sup> ቍጽርያኖስ ፡ B, om. C.      <sup>2</sup> ለዘንቱ ፡ ሞት ፡ ለእለ ፡ ያፈቅርዎ ፡ C *pro* ዘሞት ፡ H; ዘሞት ፡ B.      <sup>3</sup> H om. B.      <sup>4</sup> ለእለ ፡ ያፈቅርዎ ፡ om. C, v. *supra*.      <sup>5</sup> ሰሚያ ፡ ዘንተ ፡ om. C.      <sup>6</sup> ጤገን ፡ BC.      <sup>7</sup> ያንድዱ ፡ BC, q. l.      <sup>8</sup> om. BC.      <sup>9</sup> ወኢለከፎሙ ፡ B, q. l.; ወኢለከፎ ፡ C.      <sup>10</sup> እሳት ፡ BC, q. l.      <sup>11</sup> ቍጽ" B, ቍጽ" C.      <sup>12</sup> ጤገን ፡ BC, q. l.      <sup>13</sup> tr. ውበፀዕት ፡ ቦአት ፡ ይእቲ ፡ B.      <sup>14</sup> tr. እምትካት ፡ ከይሲ ፡ C.      <sup>15</sup> ፍርሃት ፡ B, ፍርሃት ፡ C.      <sup>16</sup> ወ om. B.      <sup>17</sup> ቍጽ" B, ቍጽ" C.      <sup>18</sup> ሰማይ ፡ C.      <sup>19</sup> አርጎወት ፡ BC.      <sup>20</sup> ወ om. C.      <sup>21</sup> om. C.      <sup>22</sup> አጋንንት ፡ BC.      <sup>23</sup> አስተጎፈርኪ ፡ B, እንተ ፡ አስተጎፈርት ፡ C.      <sup>24</sup> ውእተ ፡ C.      <sup>25</sup> ወ *pro* ከመ ፡ C.      <sup>26</sup> ሲ om. BC.      <sup>27</sup> ረሰየት ፡ C.      <sup>28</sup> ኃይለ ፡ add. C.      <sup>29</sup> ጤገን ፡ BC, q. l.      <sup>30</sup> ወጽሆሙ ፡ BC.      <sup>31</sup> ሀለዉ ፡ BC.      <sup>32</sup> om. C.      <sup>33</sup> የግርፉ ፡ B.      <sup>34</sup> ዘኤርምን ፡ B, q. l.; ዘኤርምኤም ፡ C.      <sup>35</sup> ቍጽ" B, ቍጽ" C.      <sup>36</sup> ሰይጣን ፡ BC.      <sup>37</sup> ወበኃይለ ፡ BC.      <sup>38</sup> om. C.      <sup>39</sup> om. B *prim. man.*; *suppl. corr.*      <sup>40</sup> ተሣህለ ፡ B, ተሣህለ ፡ C.

ን ማገደር<sup>1</sup> ፡ ውስተ ፡ ገሃነም<sup>2</sup> ፡ ረስዩ<sup>3</sup> ፥ ወበእንተዝ ፡ አኣኩተከ ፡ አ  
ምላክ ፡ አበው ፡ አእግዚእ<sup>4</sup> ፡ ወበምሕረትክ ፡ ዘንተ ፡ ኩነኔ ፡ እስልጥ<sup>5</sup> ፡  
በእንተ ፡ ስመ ፡ ዚአክ<sup>6</sup> ፡ ከመ ፡ መሥዋዕተነ<sup>7</sup> ፡ ዛቲሂ<sup>8</sup> ፡ እንተ ፡ ጽንሐ  
ሐ<sup>9</sup> ፡ ትትመዓዝ ፡ ለመዐዛ<sup>10</sup> ፡ ሠናይ ፥ ወእምዝ<sup>11</sup> ፡ ዘንተ ፡ ሰምዐ<sup>12</sup> ፡ አ  
ውጣልምስ<sup>13</sup> ፡ ይቤ ፡ አነ ፡ እዛልፎ<sup>14</sup> ፡ ዕብደ<sup>15</sup> ፡ ዕንባዜክሙ<sup>16</sup> ፥ ወአት  
ናስ<sup>17</sup> ፡ ዘይነብር<sup>18</sup> ፡ ምስሌሁ ፡ ዐርኩ<sup>19</sup> ፡ ወይቤሎ<sup>20</sup> ፡ ለአውጣልምስ ፡  
የአዝዘኒ<sup>21</sup> ፡ ጌሩት<sup>22</sup> ፡ ዘዚአክ<sup>23</sup> ፡ እዕርግ<sup>24</sup> ፡ ውስተ ፡ ፍልሐቱ ፡ ለዝ<sup>25</sup> ፡  
ቴገን<sup>26</sup> ፡ በስሞሙ ፡ ለአማልክቲን<sup>27</sup> ፥ ወንማእ<sup>28</sup> ፡ ዘገይሎ<sup>29</sup> ፡ ገይሎ<sup>30</sup> ፡  
ክርስቶስ ፥ ወአብሐ ፡ አውጣልምስ<sup>31</sup> ፡ ወቀርበ<sup>32</sup> ፡ አትናስ<sup>33</sup> ፡ ጎበ ፡ ቴ  
ገን<sup>34</sup> ፡ ወይቤ ፡ ዐቢይ<sup>35</sup> ፡ አምላክ<sup>36</sup> ፡ ሂራቅሌስ<sup>37</sup> ፡ ወአብሁሙ<sup>38</sup> ፡ ለአ  
ማልክት ፡ አስቅልጽዮስ<sup>39</sup> ፡ ዘይሁብምሙ<sup>40</sup> ፡ ሕይወተ ፡ ለሰብእ ፥ ወሶበ ፡  
ቀርበ ፡ ጎበ ፡ ፍልሐተ ፡ ቴገን<sup>41</sup> ፡ እሳት ፡ ረከቦ<sup>42</sup> ፡ ወነቅዐ<sup>43</sup> ፡ ከርሡ ፡ ወ  
ተክዕወ<sup>44</sup> ፡ አማዕዋቲሁ<sup>45</sup> ፥ ወሀሎ ፡ ቍጽርያኖስ<sup>46</sup> ፡ ንጹሕ ፡ እንዝ ፡ ይሌ  
ብሐ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ምስሌሃ ፡ ለቅድስት ፡ ድንግል ፥ ወሶበ ፡ ርእየ ፡  
ዘንተ ፡ አውጣልምስ<sup>47</sup> ፡ ይቤ ፡ እትሐዘብ<sup>48</sup> ፡ ኢትመውእ<sup>49</sup> ፡ ገይሎ<sup>50</sup> ፡  
ለክርስቶስ ፡ ወየሐዝነኒ<sup>51</sup> ፡ እስመ ፡ ጌረኒ<sup>52</sup> ፡ ዐርክዩ<sup>53</sup> ፡ ቀተለ ፡ ሊተ<sup>54</sup> ፡

<sup>1</sup> ማገደር ፡ B, q. l.; om. C.    <sup>2</sup> ኃዳሬ ፡ add. C.    <sup>3</sup> ረስዩ ፡ C.    <sup>4</sup> አ  
om. B, ወ pro አ C.    <sup>5</sup> እምልጥ ፡ B, እምልጥ ፡ C.    <sup>6</sup> ስምዝ ፡ pro ስመ ፡  
ዚአክ ፡ B.    <sup>7</sup> መሥዋዕተነ ፡ BC, q. l.    <sup>8</sup> ሂ om. BC.    <sup>9</sup> ጽንሐሕ ፡ C, q. l.  
<sup>10</sup> ሰላመዓዝ ፡ B, ሰመዓዝ ፡ C.    <sup>11</sup> ወእምዝ ፡ B, q. l. ወሶበ ፡ C.    <sup>12</sup> ሰምዓ ፡  
B, tr. ስምዓ ፡ ዘንተ ፡ C.    <sup>13</sup> አውስጣልምስ ፡ B, አውጣልምዮስ ፡ C.    <sup>14</sup> እዛ  
ሰፍ ፡ BC.    <sup>15</sup> ዕብደ ፡ BC.    <sup>16</sup> እንባዜክሙ ፡ C.    <sup>17</sup> ስ add. B.  
<sup>18</sup> ዘ om. BC.    <sup>19</sup> ዓርኩ ፡ BC.    <sup>20</sup> ወ om. BC, recte.    <sup>21</sup> ይኤ  
ዝዘኒ ፡ B.    <sup>22</sup> ጌሩት ፡ BC, q. l.    <sup>23</sup> ዘ om. BC, recte.    <sup>24</sup> ዕዕ  
ርግ ፡ B.    <sup>25</sup> ዝ ፡ om. B.    <sup>26</sup> ጤገን ፡ BC.    <sup>27</sup> ለአማልክት ፡ C.  
<sup>28</sup> ወንማዕ ፡ B.    <sup>29</sup> ዘይብሎ ፡ BC.    <sup>30</sup> ኃይለ ፡ BC.    <sup>31</sup> አው  
ስጣልምስ ፡ B.    <sup>32</sup> ወ om. ወሶአ ፡ add. B.    <sup>33</sup> አትናስስ ፡ B.    <sup>34</sup> ጤ  
ገን ፡ BC.    <sup>35</sup> ዓቢይ ፡ BC.    <sup>36</sup> አምላክ ፡ C, q. l.    <sup>37</sup> ሂራቅል  
ስ ፡ B, ሔራቅልስ ፡ C.    <sup>38</sup> ወ om. B.    <sup>39</sup> አስቅሊጽዮስ ፡ C.    <sup>40</sup> ዘይ  
ሁብሙ ፡ BC.    <sup>41</sup> ጤገን ፡ BC.    <sup>42</sup> ረቀሶ ፡ እሳት ፡ B.    <sup>43</sup> ወነ  
ቅዓ ፡ BC.    <sup>44</sup> corr. B; B prim. man. ወተክወ ፡    <sup>45</sup> አማዕቲሁ ፡  
B, አማዕቶ ፡ C.    <sup>46</sup> ቂጽ“ B. ቂጽ“ C.    <sup>47</sup> አውስጣልምስ ፡ B.  
<sup>48</sup> እትንዝብ ፡ B.    <sup>49</sup> ኢይትመዋዕ ፡ B, ኢይትመዋእ ፡ C, q. l.    <sup>50</sup> ኃ  
ይሎ ፡ BC.    <sup>51</sup> ወድነዝኒ ፡ B, q. l.; ወድኃዝኒ ፡ C.    <sup>52</sup> ኄርኒ ፡ BC.  
<sup>53</sup> ዓርክዩ ፡ BC.    <sup>54</sup> om. B.

ክርስቶስ ÷ ወጸውዎ ፡ ለጥርጣሮስ<sup>1</sup> ፡ ዘመደ ፡ ዚአሁ ፡ ወይቤሎ ፡ ምንተ ፡  
እሬስዮሙ<sup>2</sup> ፡ ለእሉ ፡ ፈያተ<sup>3</sup> ÷ ወይቤሎ ፡ ጥርጥሮስ<sup>4</sup> ፡ ዑቅ ፡ እሉንተ ፡  
ቅዱሳን<sup>5</sup> ፡ ወኢትትባአስ ፡ ምስለ ፡ ቅዱሳን<sup>6</sup> ፡ እስመ ፡ ኢይትመዋእ<sup>7</sup> ፡  
ኅይሎሙ<sup>8</sup> ፡ ለክርስቲያን<sup>9</sup> ፡ አላ<sup>a10</sup> ፡ ፈንዎሙ ፡ ኅበ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግ  
ሮ<sup>11</sup> ፡ ዘበእንቲአሆሙ ÷ ወጸሐፈ ፡ አውጣልምምስ<sup>12</sup> ፡ ከመዝ ፡ እንዘ ፡  
ይብል<sup>13</sup> ፡ ለቂሳር ፡ ዐቢይ<sup>14</sup> ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወምድር<sup>15</sup> ፡ ለዲዮቅል  
ጥያኖስ ፡ ፍሥሐ<sup>16</sup> ፡ በከመ ፡ ትእዛዘ ፡ መንግሥትከ ፡ አኅዝክም<sup>17</sup> ፡ ለቀ  
ጵርያኖስ<sup>18</sup> ፡ መምህሮሙ ፡ ለክርቲያን<sup>b</sup> ፡ ምስለ ፡ አሐቲ ፡ ድንግል ፡ እ  
ንተ ፡ ስማ ፡ ኢዩስጣ ፡ በደወለ ፡ ጽባሕ ፡ ወናሁ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፉ ፡  
ትሰምዕ ፡ ኩንንያት<sup>19</sup> ፡ ወዓዕረ ፡ ዘከመ<sup>20</sup> ፡ ኩንንክሙ<sup>c21</sup> ፡ ወአሆ ፡ ኢ  
ይቤሎ ፡ ወናሁ<sup>22</sup> ፡ ፈነውክምሙ ፡ ኅበ ፡ አዛዝከ<sup>23</sup> = ወሶበ፡አንበበ<sup>24</sup> ፡ ንጉ  
ሥ<sup>25</sup> ፡ አንከረ ፡ ዘከመ ፡ ተኩነኑ ፡ ብፁዓን<sup>26</sup> ፡ ወሐለዩ<sup>27</sup> ፡ ምስለ ፡ አዕር  
ክቲሁ ፡ ኩንኖቶሙ ፡ ዳግመ<sup>28</sup> ÷ አከ ፡ ርቱዕ<sup>29</sup> ፡ ወብከ<sup>30</sup> ፡ ወጥኖ<sup>31</sup> ፡  
ውስተ ፡ ኅይል<sup>32</sup> ፡ ዘኢይትመዋእ<sup>33</sup> ÷ ወይቤ ፡ ከመዝ ፡ ጸጋ<sup>34</sup> ፡ ጸጋሁ ፡  
ለቀ፡ጵርያኖስ<sup>35</sup> ፡ መምህሮሙ ፡ ለአንጦክያስ<sup>36</sup> ፡ ወድንግል ፡ ኢዩስ  
ጠ<sup>37</sup> ፡ ኅረዩ<sup>38</sup> ፡ ሎሙ ፡ ትምህርተ ፡ ከንቱ<sup>39</sup> ፡ ዘክርስቲያን ፡ ወኢፈቀዱ ፡  
ሐዪወ<sup>40</sup> ፡ ወአብደሩ<sup>d</sup> ፡ መዊተ<sup>41</sup> ፡ እሉ<sup>42</sup> ፡ ዘበ<sup>43</sup> ፡ ሰይፍ ፡ ይትኩነኑ ፡

<sup>a</sup> *prim. man.* አላ ፡      <sup>b</sup> *l.* ለክርስቲያን ፡      <sup>c</sup> *prim. man.; corr.*  
ኩንንክሙ ፡      <sup>d</sup> ወአብሩ ፡ *prim. man.*

<sup>1</sup> ለጥርጥሮስ ፡ B, ለጥርጥሮኖስ ፡ C.      <sup>2</sup> እሬስዮሙ ፡ B.      <sup>3</sup> ፈ  
ያት ፡ BC, *q. l.*      <sup>4</sup> ጥርጥሮስ ፡ B, ጥርጥሮኖስ ፡ C.      <sup>5</sup> ቅዱሳነ ፡ BC, *q. l.*  
<sup>6</sup> ወ — ቅዱሳን ፡ *om.* BC.      <sup>7</sup> ኢይትመዋዕ ፡ B.      <sup>8</sup> ኃይሎሙ ፡ B, ኃይሎ ፡ C.  
<sup>9</sup> ለክርስቶስ ፡ C.      <sup>10</sup> አላ ፡ BC, *q. l.*      <sup>11</sup> ንግር ፡ BC.      <sup>12</sup> አውስጣል  
ምስ ፡ B, አውጣልምኖስ ፡ C.      <sup>13</sup> *tr.* እንዘ ፡ ይብል ፡ ከመዝ ፡ C.      <sup>14</sup> ዓቢይ ፡  
BC.      <sup>15</sup> ወ *om.* B, *recte*; *l.* ለእግዚአብሔር ፡ ምድር ፡      <sup>16</sup> *l.* ፍሥሐ ፡  
<sup>17</sup> አኅዝክም ፡ C, *l.* አኅዝክም ፡      <sup>18</sup> ለቂሳ“ B, ለቂሳ“ C.      <sup>19</sup> ዙዚያተ ፡ BC,  
*q. l.*      <sup>20</sup> እንተ ፡ *pro* ዘከመ ፡ B, *q. l.*      <sup>21</sup> ኩንንክሙ ፡ B, *q. l.*, ከን  
ክም ፡ C.      <sup>22</sup> ወይእኬረ ፡ B, *om.* ናሁ ፡ ; ወይእኬረ ፡ ናሁ ፡ C.      <sup>23</sup> እዘ  
ዘ ፡ መንግሥትከ ፡ B, ትእዛዝከ ፡ C, *q. l.*      <sup>24</sup> አንበባ ፡ B.      <sup>25</sup> ለይእት ፡ መ  
ጽሐፍ ፡ *add.* B, መጽሐፈ ፡ *add.* C.      <sup>26</sup> ቅዱሳን ፡ C.      <sup>27</sup> ወሐለዩ ፡ BC,  
*l.* ኅለዩ ፡      <sup>28</sup> ወይቤልም ፡ *add.* C, *q. l.*      <sup>29</sup> ርቱዓ ፡ B, መፍትሁ ፡ ንዓድገ  
ሙ ፡ ወኢንውጥን ፡ C *pro* ርቱዕ ፡ — ወጥኖ ፡ ; *q. l.*      <sup>30</sup> ወባሕቱስ ፡ B; *l.* ወባከ ፡  
<sup>31</sup> ወጤኖ ፡ B.      <sup>32</sup> ኃይል ፡ BC.      <sup>33</sup> ዘኢይትመዋዕ ፡ BC.      <sup>34</sup> ጸጋ ፡ — ለ  
*om.* BC, *recte*?; ናሁ ፡ C.      <sup>35</sup> ቂሳ“ B, ቂሳ“ C.      <sup>36</sup> ለአንጽኪያ ፡ B, ለክርስ  
ቲያን ፡ C.      <sup>37</sup> ኢዩስጣ ፡ BC, *q. l.*      <sup>38</sup> ኃረዩ ፡ BC.      <sup>39</sup> *om.* C.      <sup>40</sup> ሐይ  
ወ ፡ BC.      <sup>41</sup> ሞተ ፡ B, *q. l.*      <sup>42</sup> ወ *pro* እሉ ፡ H C.      <sup>43</sup> H *om.* B, *recte.*

ወይሙቱ<sup>1</sup> ። ወወሰድዎ ፡ ለቅዱስ ፡ መስሌሃ<sup>2</sup> ፡ ለድንገል<sup>3</sup> ፡ ፈለገ ፡ ዘስ  
ሙ ፡ ጋልዮስ ፡ በሀገረ ፡ ኒቆምድያ ፡ ወሰአሉ<sup>4</sup> ፡ ጀሰዓተ<sup>5</sup> ፡ ይትዓጋሥ  
ዎሙ<sup>6</sup> ፡ ለጸሎት ፡ ወዘከርን<sup>7</sup> ፡ ቅዱስ ፡ ለኩሎን<sup>8</sup> ፡ አብያተ<sup>9</sup> ፡ ክርስቲ  
ያን<sup>10</sup> ፡ እለ ፡ ውስተ<sup>11</sup> ፡ ዓለም ፡ ወለኩሎሙ ፡ አግብርተ ፡ ክርስቶስ ፡  
ወአቀማ<sup>12</sup> ፡ በየማኑ ፡ ለድንግል ፡ ወዐተባ ፡ በማዕተባ ፡ ክርስቶስ ፡ ወአ  
ስተበቀረ<sup>14</sup> ፡ ኪያሃ ፡ ይቅድሙ ፡ ከልሎ ፡ ወኮነ ፡ ከማሁ ፡ ወይቤ ፡ ስብ  
ሐት ፡ ለክርስቶስ<sup>15</sup> ። ወሀሎ ፡ ፪ብእሲ ፡ ዘስሙ ፡ ቴዎቅጢስጦስ<sup>16</sup> ፡ ዘበ  
ጽሐ ፡ እምሐቅል ፡ ወተአምኖ<sup>17</sup> ፡ ለቅዱስ ፡ ወሀሎ ፡ ይርኢ<sup>18</sup> ፡ መማክ  
ርቱ<sup>19</sup> ፡ ለንጉሥ<sup>20</sup> ፡ ድዮቅልጥያኖስ<sup>21</sup> ፡ ወአዘዘ ፡ በጊዜሃ ፡ ይምትሩ ፡  
ርእሶ<sup>22</sup> ፡ ወእምድጎሬሁ ፡ ለቅዱስኒ<sup>23</sup> ፡ ቍጳርያኖስ<sup>24</sup> ፡ ወአዘዘ<sup>25</sup> ፡ ሥጋ  
ሆሙ ፡ ለካለባት<sup>a26</sup> ፡ የሀብዎሙ<sup>27</sup> ፡ ይብልዑ ፡ ወነበሩ<sup>28</sup> ፡ ብዙጎን<sup>29</sup> ፡  
መዋዕል ፡ ሥጋሆሙ ፡ ለሰለስቲሆሙ<sup>b</sup> ፡ አፍአ ፡ ግዱፋን<sup>30</sup> ፡ ለአራዊት ፡  
ወለእሊአሆሙ<sup>31</sup> ፡ መሃይምኖን ፡ ወኄራን ፡ ወጸድቃን<sup>32</sup> ፡ እምዘ<sup>33</sup> ፡ ሰ  
ምዑ ፡ ከመ ፡ ተከለሉ<sup>34</sup> ፡ ቅዱሳን<sup>35</sup> ፡ እስመ ፡ ሰብአ ፡ ብሔሮሙ ፡ ውእ  
ቱኒ<sup>36</sup> ፡ ሮማዊ ፡ ሰዱስ ፡ ዕለተ ፡ መዐልተ<sup>37</sup> ፡ ፀኒሐሙ<sup>c</sup> ፡ ወኩሎሙ ፡ እ  
ለ ፡ የዐቅቡ<sup>38</sup> ፡ አስፈጡ ፡ ወነሥኡ ፡ ዘእምወርቅ<sup>39</sup> ፡ ወእምዕንቅ<sup>40</sup> ፡

<sup>a</sup> corr.: *prim. man.* ለካለባት ፡  
*prim. man.* ፀ-ፒሐሙ ፡ ?

<sup>b</sup> MS. ለስለ

<sup>c</sup> corr.;

<sup>1</sup> መዊት ፡ B, ሞት ፡ C.      <sup>2</sup> ምስሌሃ ፡ BC, *q. l.*      <sup>3</sup> ለድንገል ፡ BC,  
*q. l.*      <sup>4</sup> ወሰአሉ ፡ B, *q. l.*      <sup>5</sup> ጀተ ፡ ሰዓተ ፡ B.      <sup>6</sup> ያስተዓጋሥዎሙ ፡ B,  
ያስተዓጋሥዎሙ ፡ C.      <sup>7</sup> ወዘከርሙ ፡ C.      <sup>8</sup> ለኩሎሙ ፡ C.      <sup>9</sup> ቤተ ፡ C.  
<sup>10</sup> ክርስቲያኖት ፡ BC.      <sup>11</sup> ዙሉ ፡ *add.* BC.      <sup>12</sup> ወዓቀማ ፡ C.      <sup>13</sup> ወ  
ዓተባ ፡ BC.      <sup>14</sup> ወአስተባቁግ ፡ BC.      <sup>15</sup> ለእግዚአብሔር ፡ B.      <sup>16</sup> ቴ  
ዎቅጢስጦስ ፡ B.      <sup>17</sup> የአምኖ ፡ B, ተአምኖ ፡ C; *om.* ወ      <sup>18</sup> ይሬ  
ኢ ፡ B, ይርኢ ፡ C.      <sup>19</sup> መምህሩ ፡ B, መርኢት ፡ መምከሩ ፡ C; *l.* መምከሩ ፡  
<sup>20</sup> ንጉሥ ፡ *om.* BC.      <sup>21</sup> ለዲዮቅልጥያኖስ ፡ B.      <sup>22</sup> ርእሳ ፡ ለቅድስት ፡ B.  
<sup>23</sup> ቅዱስ ፡ B *om.* C.      <sup>24</sup> ቍጳርያኖስ ፡ B *prim. man.*; ፤ *suppl. corr.*;  
ቍጳርያኖስሃ ፡ C.      <sup>25</sup> የሀሉ ፡ *add.* C.      <sup>26</sup> ለካለባት ፡ BC, *q. l.*      <sup>27</sup> *om.*  
BC.      <sup>28</sup> ወነበረ ፡ BC.      <sup>29</sup> *tr.* ሥጋሆሙ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ ለፂሆሙ ፡  
B, ሥጋሆሙ ፡ ለፂቲሆሙ ፡ ብዙኃ ፡ መዋዕለ ፡ C.      <sup>30</sup> ግዱፈ ፡ B.      <sup>31</sup> ወ  
እሊዓሆሙ ፡ B, ወእሊአሆሙ ፡ C; *l.* ወሰሊአሆሙ ፡ ?      <sup>32</sup> ወጸድቃን ፡ B, *q. l.*  
<sup>33</sup> ሰባ ፡ C.      <sup>34</sup> ተከለለ ፡ BC.      <sup>35</sup> ቅዱስ ፡ BC.      <sup>36</sup> *l.* *om.* BC.  
<sup>37</sup> ወመዓልተ ፡ ወልሊተ ፡ ፀሊሆሙ ፡ B; *tr.* ጸሊሐሙ ፡ መዓልተ ፡ ወሌሊተ ፡ C, *q. l.*  
<sup>38</sup> የዓቅቡ ፡ BC.      <sup>39</sup> *corr.* B; C *tr.* አብድንቲሆሙ ፡ ለቅዱሳን ፡ ዘይኒይ  
ስ ፡ እምወርቅ ፡ ወእምዕንቅ ፡ ክቡር ፡      <sup>40</sup> *corr.* B.

ክቡር፡ ይሔይስ<sup>1</sup>፡ አብድንቲሆሙ፡ ለቅዱሳን<sup>2</sup>፡ ወሰዱ<sup>3</sup>፡ ክቡር<sup>4</sup>፡ ለ  
ብሔረ፡ ሮሜ ፥ ወሶበ፡ ሰምዑ<sup>5</sup>፡ መሀይምናን<sup>6</sup>፡ ምግባረ፡ ገድሎሙ፡  
በኅበ<sup>7</sup>፡ ምእመናን፡ መሀይምናን፡ አብጽሑ፡ ኅቤሃ፡ ለሩፊና<sup>8</sup>፡ አንቤ  
ናይት<sup>9</sup>፡ እንተ፡ ዘመደ፡ ቂራሲኖስ<sup>10</sup>፡ ወነሥአት፡ አፅጽምቲሆሙ<sup>11</sup>፡  
ለቅዱሳን፡ ወአንበረቶሙ፡ ውስተ፡ መከን<sup>12</sup>፡ ሠናይ፡ ዘስሙ፡ እስፎ  
ሩ<sup>13</sup>፡ ቀለደፎሩ<sup>14</sup>፡ ከመ<sup>15</sup>፡ ዙሉ<sup>16</sup>፡ እለ፡ የሐውሩ፡ ኅበ፡ አፅጽምቲ  
ሆሙ<sup>17</sup>፡ ይሴብሕዎ<sup>18</sup>፡ ለእግዚአብሔር<sup>19</sup>፡ ወለእግዚእን<sup>20</sup>፡ ኢየሱስ፡  
ክርስቶስ ፥ ወለመንፈስ<sup>21</sup>፡ ቅዱስ ። ተገብረዝ<sup>22</sup>፡ በመንግሥተ፡ ድዮ  
ቅልጥያኖስ<sup>23</sup>፡ ወመክስምያኖስ፡ በሀገረ፡ ደብረ፡ ኒቆምድያ፡ እምቅ  
ድመ፡ አርባፅ<sup>24</sup>፡ ቀላውድስ<sup>25</sup>፡ እኩት፡ ብርዮስ<sup>26</sup>፡ በወርኅ<sup>27</sup>፡ ዲዮ  
ስ<sup>28</sup>፡ በዕለተ<sup>29</sup>፡ ኅሙስ<sup>30</sup>፡ ዘበጽርእ<sup>31</sup>፡ ወርኅ<sup>32</sup>፡ አቴር፡ ወበግዕዝ፡  
ወርኅ<sup>33</sup>፡ ኅዳር<sup>34</sup>፡ ወለነሰ፡ እንዘ፡ ንጉሥነ፡ ክርስቶስ<sup>35</sup>፡ ለዓለመ፡ ዓ  
ለም፡ አሜን ፥

ለዘ<sup>36</sup>፡ ጸሐፎ፡ ወለዘ፡ አጽሐፎ፡ አቡነ<sup>37</sup>፡ ዮሐንስ፡ ወለዘ፡ አን  
በቦ፡ ወለዘ፡ ተርጉሞ፡ ወለዘሰምዖ፡ ኅቡረ፡ ይምሐረነ፡ እግዚአብሔ  
ር፡ በመንግሥተ<sup>38</sup>፡ ሰማያት፡ አሜን ፥

• MS. ኃሙስ፡ ?

<sup>1</sup> ይሔይስ፡ B, q. l.      <sup>2</sup> ለዲድቃን፡ B.      <sup>3</sup> ወሰድኒ፡ BC.      <sup>4</sup> ክ  
ብረ፡ B, q. l.; ክብራ፡ C      <sup>5</sup> በኅበ፡ B, እምነበ፡ C.      <sup>6</sup> መሃይምናን፡  
BC.      <sup>7</sup> በኅበ፡ — መሀይምናን፡ om. BC.      <sup>8</sup> ሰሮፊና፡ B, ሰራፊና፡ C.  
<sup>9</sup> አንጌቤናይት፡ B, አንጌቤናዊት፡ C.      <sup>10</sup> ቅራሲኖስ፡ B, ቀራሲኖስ፡ C, q. l.  
<sup>11</sup> አፅፀምቲሆሙ፡ BC.      <sup>12</sup> BC መክን፡ q. l.      <sup>13</sup> እስፎሩ፡ B.      <sup>14</sup> ቅ  
ለዳፎሩ፡ B, ቅላደፎሩ፡ C.      <sup>15</sup> እስመ፡ BC.      <sup>16</sup> ዙሉሙ፡ BC.      <sup>17</sup> አፅ  
ፀምቲሆሙ፡ BC.      <sup>18</sup> ይሴብሕዎ፡ C.      <sup>19</sup> አብ፡ add. C.      <sup>20</sup> እግ  
ዚእን፡ om. B; ወሰወልዱ፡ C.      <sup>21</sup> ለ om. B.      <sup>22</sup> ተገብረ፡ ዘንቹ፡ C.  
<sup>23</sup> ዲዮቅልጥያኖስ፡ BC.      <sup>24</sup> ሸ C.      <sup>25</sup> ቀለንዲስ፡ B, ቀለዳዲስ፡ C.  
<sup>26</sup> ብርዮ፡ BC.      <sup>27</sup> በወርኃ፡ BC.      <sup>28</sup> ዲዮስ፡ BC.      <sup>29</sup> ዕለተ፡  
om. B.      <sup>30</sup> ሐሙስ፡ BC; ዲዮስ፡ add. B.      <sup>31</sup> ዘበፀፁ፡ B, ዘበጽርዕ፡ C.  
<sup>32</sup> በወርኃ፡ B, ወርኃ፡ C.      <sup>33</sup> ወርኃ፡ B, om. C.      <sup>34</sup> ጥቅምት፡ B.  
<sup>35</sup> በረከቆሙ፡ ወጸጋ፡ ረድኤትሙ፡ የሃሉ፡ ገብርሙ፡ ወሰደ፡ ፖርረኒስ፡ add. B.  
<sup>36</sup> ለዘ፡ — አሜን፡ om. C.      <sup>37</sup> አቡነ፡ — ኅቡረ፡ om. B.      <sup>38</sup> ወደር  
ፍቀነ፡ ቀዳሚ፡ ምሳሕ፡ ዘዓመት፡ ለእለ፡ ሀሉነ፡ (prim. man. ሀሌነ፡ ?) ውስተ፡  
ዛቲ፡ ደብር፡ ሰዓላመ፡ ዓለም፡ B pro በመንግሥተ፡ ሰማያት፡

## COLOPHON OF MS. C.

ተፈጸመ ፡ ስምዕ ፡ ዘቅዱስ ፡ ቆጵርያኖስ ፡ ወዘቅድስት ፡ ኢየሱጣ ፡  
በረከቶሙ ፡ ተሃሉ ፡ ምስለ ፡ ነፍስ ፡ ፍቅሮሙ ፡ ኢያሱ ፡ ወወልዱ ፡ ን  
ጉሥን ፡ ኢዮአስ ፡ ወአሞሙ ፡ ንግሥትን ፡ ወለተ ፡ ጊዮርጊስ ፡ (ወምስ  
ለ ፡ አመቶሙ ፡ ወለተ ፡ ሥላሴ ፡ *add. corr.*) ለዓለሙ ፡ ዓለም ፡ አሜን ፡

## TRANSLATION.

The conflict and martyrdom of the holy Cyprian and of the holy Justa;<sup>1</sup> while the word of the prophets is being fulfilled in these days and the word of our Lord Jesus Christ about the seed of wheat and tares, how they grew, and how Novatus<sup>2</sup> was put to shame and conquered by faith, and how the people were scattered and the wolf.

The holy Cyprian was famous in all lands because he wrote many books, and many who were gone astray he gathered to himself from the wiles of the evil wolf, the serpent of old, envying him his people. And Eutolmius was count of the region of the East when Cyprian the teacher of the Christians was setting aside the glory of the gods and was healing everyone, with a virgin whose name was Justa, and they were disturbing everyone with the books, and their doings were heard of in the region of the East and in every place. And Eutolmius was wroth and he ordered that they cast them into chains and guard them closely<sup>3</sup> and bring them to the city of Damascus. And when they had brought them, then Eutolmius asked them saying, Tell me, Cyprian, art thou the teacher of the Christians, who didst aforetime lead many astray by thy sorcery by the might of the gods? But now by the sorcery of him who was crucified thou dost bring error and dost disturb the ears of men, and dost advance and exalt him who was crucified above the living gods. And the holy Cyprian spoke and said to him, Most wretched *man*, why hast thou adorned thyself with insolence, and dost thou speak also with pride in the sorceries of demons? For I also once, when I was, with you, equipped with sorcery and with the wisdom of the pagans, since I was blind, slew many and made many commit fornication, and from all this Christ saved me by the hand of his holy virgin. And there was a good scholar,<sup>4</sup> of the house of Claudius, who loved this

<sup>1</sup> The Greek and Arabic call the maiden Justina, while the Syriac, like the Ethiopic, has Justa.

<sup>2</sup> Eth. Nawestos. As in Eusebius, *H. E.*, VI, 45, 1, the Roman Novatianus is meant. Cf. Zahn., *op. cit.*

<sup>3</sup> *Lit.*, with laws or punishments.

<sup>4</sup> Gr. Sin., σχολαστικός τις Ἀγλαΐδης ὀνόματι. Gr. Act. Sanct., Σκολαστικός γάρ τις ὀνόματι Ἀγλαΐδος ὁ τοῦ Κλαυδίου. MS. A has **Φ-ΑΝ-Ε-Γ**; evidently as a transliteration of σχολαστικός. **ἕ-Γ**; may have been due to connecting Ἀγλαΐδης with ἀγλαός.

virgin, and he was not pleasing to her.<sup>1</sup> And then he promised her a marriage that was according to law, and he has been unable until now to persuade her. And he came unto me and besought me to heal him of the madness of his love. But I, since I believed the books of sorceries, sent a demon to her, and she withstood him with the sign of Christ. And a third time I sent the chief of the demons, and he too returned conquered by that sign. And therefore I desired to know the power of this sign, and I adjured that demon, while angels burned him.<sup>2</sup> And he told it all, that he was the discoverer of evil and of every work of wickedness. And then I came to myself.<sup>3</sup> Then I wrote this to him that was bishop before me, and I brought the books of sorcery unto him while all the honorable men of the city were *present*, and I burned *them* with fire. And now I beseech thee to leave the other superstition and to return unto the Lord, and the Lord shall be praised. And then thou shalt know the invincibleness of the power of Christ. And Eutolmius was exceedingly incensed, and he did not dispute his opinion with him, and he commanded them to hang him up and comb him, and to take turns in beating that blessed virgin also with hard thongs of leather. And the holy virgin said, Praised art thou, O Lord, because when I was unworthy also and when I was a stranger once thou didst make me thine according to thy will to be beaten for thy name's sake. And the soldiers tired themselves out in beating her, while that holy virgin also glorified God. And he ordered them to stop. And then the holy Cyprian spoke. While they were combing him exceeding much, he had not even said anything, but<sup>4</sup> then the blessed Cyprian spoke and said to Eutolmius, Why dost thou exalt thyself, tyrant, against God? And thou art deceitful toward the hope of Christ and alien from the kingdom of heaven, into which I desire to enter, that it may<sup>5</sup> be mine on account of this torture. And Eutolmius spoke saying, But dost thou seek the kingdom of heaven, which is greater than all these tortures thou dost suffer? And he ordered them to lead him and cast him into prison. And he ordered them to put the holy virgin in the house of Teratina.<sup>6</sup> And when she came into that house the whole of the house shone with the grace of Christ.

And after a few days again he ordered them to bring them, and when they came he said to the holy Cyprian, Do not for the sake of a mortal man foolishly consent to die. And the holy Cyprian said to him, That death which is for God, for those that love him secures life eternal. And when he heard this he took counsel and meditated, and he ordered them to heat a frying-pan and to cast into it pitch and fat and wax, and

<sup>1</sup> Or, there was none that was pleasing to, or fit for, her.

<sup>2</sup> Gr. Sin., *πληρούμενος ὑπὸ ἀγγέλων*: Gr. Act. Sanct., *ὑπὸ ἀγγέλων μαστιγωθείς*: Syr., when the demon was burned by the angel. Perhaps the Greek lying back of the Syriac had *πυρούμενος*.

<sup>3</sup> *Lit.*, It was I. Gr. Sin., *ἀνένηψα ἀπὸ τῆς πλάνης*: Gr. Act. Sanct., *ἀνανήψας ἀπὸ τῆς πλάνης*.

<sup>4</sup> *Lit.*, and.

<sup>5</sup> Or, that it weigh.

<sup>6</sup> AB, Tartinon; C, Tertinus.



to cast the blessed one into it, with the holy virgin. And the flame did not touch them. And the blessed Cyprian entered first into the frying-pan. And the blessed one entered in her turn, and the evil serpent of old cast fear into her heart. And she came and stood by it. And the blessed Cyprian said to her, Come, in the endurance of Christ, thou that hast opened the gate of heaven, and hast made me to see the glory of Christ. And how art thou now conquered, who didst confound the demons and didst hold their chief as nothing, by putting on the sign of Christ? How dost thou now let thyself be deceived by the sting of the adversary? And then making the sign of the cross she entered into the frying-pan. And they were both of them refreshed as with<sup>1</sup> the dew of Hermon. And the blessed Cyprian said, Glory be to God in heaven, and peace on earth. For when Satan fell from heaven peace was wrought in it all,<sup>2</sup> and from the time when Christ came into the world darkness was ordained for Satan, and by the power of the sign of his cross he forgives his servants, and he cast Satan down to his abode in Gehenna. And for this I praise thee, O Lord God of the fathers, and by thy mercy I pass through this torture for thy name's sake, that this our offering of sacrifice also may be fragrant with good odor. And when Eutolmius heard this, he said, I will overcome the madness of your folly. And Athenus<sup>3</sup> his friend who presided with him said to Eutolmius, Your excellency bids me<sup>4</sup> ascend into the heat of this frying-pan in the name of our gods, and we will conquer this his might, even the might of Christ. And Eutolmius gave him permission, and Athenus drew near unto the frying-pan and said, Great is the god Herakles<sup>5</sup> and the father of the gods Asklepius who gives life unto men. And when he drew near unto the frying-pan, the fire found him, and his belly was rent asunder and his bowels gushed out. And Cyprian was serene, praising God with the holy virgin. And when Eutolmius saw this, he said, I fear that the might of Christ is unconquerable, and he has made me sad, for Christ has slain me my excellent friend.

And he called Terentinus<sup>6</sup> his kinsman and said to him, What shall I do to these robbers? And Terentinus said to him, Beware of these holy ones and contend not with these holy ones, because the might of the Christians is unconquerable; but send them unto the king and tell him about them. And Eutolmius wrote thus saying: To Cæsar the great, lord of the earth, Diocletian, greeting. In accordance with the statute of thy kingdom, I have arrested Cyprian, the teacher of the Christians, with a virgin whose name is Justa, of the region of the East. And behold in the report of his case<sup>7</sup> thou shalt hear the punishments and torture with

<sup>1</sup> *Lit.*, of.

<sup>2</sup> *Or*, everyone.

<sup>3</sup> Gr. Sin. and Act. Sanct., Ἀθανάσιος: Syr., Athenus.

<sup>4</sup> Gr., εἰ κελεύει με ἡ ὑμετέρα ἀρετή.

<sup>5</sup> So the Gr.; Syr., Zeus.

<sup>6</sup> A, Tertaras, Terteros; B, Terontius, Tertius; C, Tertianus, Terentius? Gr., Syr., Terentinus.

<sup>7</sup> *Lit.*, his writing.

which I punished them, and they do not obey.<sup>1</sup> And behold I have sent them unto thine authority. And when the king read, he wondered at the way the blessed ones had been tortured, and he deliberated with his friends about torturing them again. And they said to him, Not so, it is well<sup>2</sup> that we let them be and assail not power that is invincible.<sup>3</sup> And he said, Inasmuch as Cyprian, teacher of Antioch, and the virgin Justa have chosen for themselves the vain teaching of the Christians and have not desired life, but have preferred death, these shall suffer by the sword and shall die.

And they led away the holy one with the virgin to a river named Galius,<sup>4</sup> in the land of Nicomedia, and he asked that they wait for them one hour for prayer. And he made mention of all the churches that were in the world and of all the servants of Christ. And he set the virgin at his right hand and sealed her with the sign of Christ, and he prayed that they crown her first,<sup>5</sup> and it was done. And he said, Praise unto Christ. And there was a man whose name was Theoktistus, who had come from the country, and he saluted<sup>6</sup> the holy one.<sup>7</sup> And there was looking on a councillor of King Diocletian, and straightway he ordered them to cut off his head. And after him *they beheaded* the holy Cyprian also. And he ordered them to give their bodies to the dogs to eat.

And for many days, *even* for six<sup>8</sup> of them, they guarded their bodies, cast forth without to the wild beasts. And against them faithful and good and righteous *men*, hearing that the holy ones had been crowned, because he was also a man of their own land, even a Roman, lying in wait for them six days, day and night, [and] deceived all those who were guarding them and took away the bodies of the holy ones which were more precious than gold and gems, and they brought<sup>9</sup> honor to the country of Rome. And when the faithful heard the manner of their conflict, with faithful believers they brought them unto Rufina, a prophetess,<sup>10</sup> of the family of Carolinus,<sup>11</sup> and she took the bones of the holy ones and put them in a good place, the name of which was 'Esphōrū Qaladaphōrū,<sup>12</sup>

<sup>1</sup> Or, assent.

<sup>2</sup> Or, It is not well, etc.

<sup>3</sup> Syr. has simply, Do not withstand the great power of God.

<sup>4</sup> Gr., ποταμῷ τινι Γάλλῳ.

<sup>5</sup> μή πως δειλιάση, the Gr. explains.

<sup>6</sup> So Gr. Act. Sanct., but not Gr. Sin., which here makes Theoktistus the councillor representing Diocletian at the execution.

<sup>7</sup> Masc. Cyprian is, of course, meant.

<sup>8</sup> A, three.

<sup>9</sup> Lit., cast, A; BC, we brought; om. and.

<sup>10</sup> Reading **ἰουδαῖα**: for **ἡλιούπολις**: A, **ἡλιούπολις**: B, **ἡλιούπολις**: C.

<sup>11</sup> So BC; A, Kirasinos; Syriac, the Claudians; Gr. Act. Sanct., 'Πουφίλην μητρὶν γένους Καβάρου; Gr. Sin., 'Πουφίλη τις καὶ Μητρὶν.

<sup>12</sup> ἐν τόπῳ καλουμένῳ Κλαῖφῶρ, Gr. Sin.; ἐν τῇ μεσολόφῳ Κλαῖφῶρ, Cod. Par. 1468, and with a form of this latter reading the translator seems to be struggling. Eudocia, according to Photius, had τῇ Κλαυδίου φόρῳ, "the Forum of Claudius," to which our Ethiopic comes surprisingly close. Zahn regarded the text of this Paris codex as most near the original (*Cyprian von Antiochien*, p. 63).

that all who come unto their bones may glorify God and our Lord Jesus Christ and the Holy Spirit.

This was done in the reign of Diocletian and Maximian, in a city of the region of Nicomedia, on the fourth day before the Kalends of October,<sup>1</sup> on the fifth day of the month Dios,<sup>2</sup> which is in Syriac the month Atēr and in Ethiopic the month Hedār<sup>3</sup>—but for us, while Christ is our king for ever and ever. Amen.

On him who writes it, and on our father John who has it written, and on him who reads it, and on him who interprets it, and on him who hears it, may God have mercy upon us all together in the kingdom of heaven. Amen.

#### COLOPHON OF MS. C.

The martyrdom of the holy Cyprian and of the holy Justa is finished. May their blessing be with the soul of their lover 'Īyāsū and his son, our king 'Īyō'as, and their mother, our queen Walata<sup>4</sup> Gīyōrgīs (and with their handmaiden Walata<sup>4</sup> Shelāsē *add. corr.*), for ever and ever. Amen.

<sup>1</sup> MS. A, ܐܬܪ ܕܝܘܣܬܝܢ: Gr. Sin. has πρὸ τεσσαρῶν καλανδῶν Ὀκτωβρίῳ β'. Gr. Act. Sanct. has no date save ἐν ὑπαθείῃ (l. ὑπατείῃ) Διοκλητιανοῦ.

<sup>2</sup> The first month of the Macedonian year. While in Greek papyri Dios sometimes corresponds to the Egyptian Pachon (April 26–May 25; cf. Grenfell and Hunt, *Amherst Papyri*, II, p. 51, B. C. 159), it is here used in the traditional sense October–November; cf. Clinton, *Fasti Hellenici*, 3:349.

<sup>3</sup> November–December. The Gr. naturally lacks the Syriac and Ethiopic datings, just as the Syriac lacks the Ethiopic.

<sup>4</sup> Walata, daughter of.